28. džuz

sadrži 9 sura:
58. El-Mudžadila do 66. Et-Tahrim

58.	El-Mudžadila
59.	El-Hašr
60.	El-Mumtahina
61.	Es Saff
62.	El-Džumu'a
63.	El-Munafikun
64.	Et-Tegabun
65.	Et-Talak
66.	Et-Tahrim

KODIRANJE:

LJUBIČASTA: Allahova imena i svojstva -
CRVENA: glagoli, glagoli s negacijom -
ZELENA: imena, imenice, pridjevi, brojevi -
ŽUTA: lične i prisvojne zamjenice -
PLAVA: prijedlozi, prilozi, pokazne zamjenice, veznici, čestice -
CRNA: dodate riječi i sl.

سُورَةُ الصَّفِّ

El-Mumtahina ۞ **61. Es Saff/Bojni red** ۞ El-Džumu'a

28. džuz: 14 ajeta / Medina

Cilj ove sure je podsticanje vjernika da pomažu Allahovu vjeru.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Sa imenom Allaha, Svemilosnog, Milostivog!

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ

1. Veliča[1] samo[2] Allaha sve[3] što je na nebesima i sve[4] što je na Zemlji, i On je Silni, Mudri!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفۡعَلُونَ ٢

2. O vi koji vjerujete, zašto govorite ono što ne radite?

كَبُرَ مَقۡتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن تَقُولُواْ مَا لَا تَفۡعَلُونَ ٣

3. Mnogo prezreno kod Allaha je da govorite ono što ne radite!

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِهِۦ صَفّٗا كَأَنَّهُم بُنۡيَٰنٞ مَّرۡصُوصٞ

4. Zaista, Allah voli one koji se bore na Putu Njegovom u redovima kao da su oni građevine čvrste.

وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ لِمَ تُؤۡذُونَنِي وَقَد تَّعۡلَمُونَ

5. I kada je rekao[5] Musa narodu svome: "O narode moj, zašto uznemiravate me, a vjerovatno[6] znate

أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُمۡۖ فَلَمَّا زَاغُوٓاْ أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡۚ

da sam doista ja poslanik Allahov vama!"- pa kad oni skrenuše, skrenu Allah srca njihova

---

[1] tesbih/glagol sebehe ukazuje na negiranje svake manjkavosti i nepravilnosti samo Allahu
[2] samo Allaha: Lam ukazuje na dostojnost i posebnost
[3] ma: prijedlog za sveobuhvatnost svih stvorenja: sve što
[4] ma: prijedlog za sveobuhvatnost svih stvorenja: sve što
[5] „I spomeni" – we iz qale:...
[6] qad uz glagol u prošlom vremenu ima značenje potvrde, a uz glagol sa sadašnjim vremenom ima značenje vjerovatnoće

وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ

- a Allah neće uputiti narod griješnički.

وَإِذۡ قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُم

6. A kada je rekao[7] Isa, sin Merjemin: "O potomci Israilovi, doista sam ja poslanik Allahov vama,

مُّصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَمُبَشِّرَۢا بِرَسُولٖ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِي

potvrđujući[8] ono što je među rukama mojim[9] od Tevrata i obradujući[10] vas s poslanikom koji će doći poslije mene,

ٱسۡمُهُۥٓ أَحۡمَدُۖ فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٦

ime njegovo je Ahmed, - pa kada je došao njima s dokazima jasnim, rekli su: "Ovo je sihr jasni!"

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُوَ يُدۡعَىٰٓ إِلَى ٱلۡإِسۡلَٰمِۚ

7. A ko je nepravedniji od onoga koji iznosi na Allaha laži dok se on poziva u islam?

وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٧

A Allah neće uputiti narod nasilnički.

يُرِيدُونَ لِيُطۡفِـُٔواْ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨

8. Oni žele da ugase svjetlo Allahovo sa ustima svojim, a Allah je Upotpunivač svjetla Svoga[11], pa makar prezirali nevjernici.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ

9. On je Taj Koji je poslao Poslanika Svoga sa uputom[12] i vjerom istinskom da bi uzdigao[13] je iznad vjera svih,

وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٩

pa makar prezirali to mnogobošci.

[7] "i spomeni" kada je...
[8] u arapskom imenica u akuzativu kao potvrda: moje stanje, uloga među vama je da potvrdim
[9] ispred mene od Tevrata
[10] u arapskom imenica u akuzativu kao potvrda: moje stanje, uloga je da potvrdim što je od Tevrata preda mnom i da obradujem, donesem radosnu vijest
[11] u arapskom imenica kao potvrda: Onaj Koji će zasigurno upotpuniti svjetlo Svoje
[12] sa korisnim znanjem
[13] Lam-čestica potvrde

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ تِجَٰرَةٖ تُنجِيكُم مِّنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ ١٠

10. O vi koji vjerujete, da li da uputim vas na trgovinu,[14] koja će spasiti vas od patnje nesnosne:

تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡۚ

11. da vjerujte u Allaha i Poslanika Njegova i da borite se na putu Allahovom sa imecima svojim i vama samima[15]

ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١١

– to vam je bolje za vas, ako doista[16] znate, –

يَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡ وَيُدۡخِلۡكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ

12. Oprostiće vam grijehe vaše i uvesti vas u džennete, gdje teku ispod njih rijeke,

وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٢

i u boravišta divna u džennete vječne; to je uspjeh veliki,

وَأُخۡرَىٰ تُحِبُّونَهَاۖ نَصۡرٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتۡحٞ قَرِيبٞۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٣

13. dat će vam i drugu (nagradu) koju volite je[17]: pomoć od Allaha i pobjedu skoru! I obraduj vjernike!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُوٓاْ أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ لِلۡحَوَارِيِّـۧنَ

14. O vi koji vjerujete, budite pomoćnici Allahovi, kao što je rekao Isa, sin Merjemin, učenicima:

مَنۡ أَنصَارِيٓ إِلَى ٱللَّهِۖ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ نَحۡنُ أَنصَارُ ٱللَّهِۖ

"Ko su pomoćnici moji ka Allahu!" – rekli su učenici: "Mi smo pomoćnici Allahovi!"

فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٞ مِّنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٞۖ

Zatim je povjerovala skupina od potomaka Israilovih, a uznevjerovala[18] druga skupina

---

[14] posebnu trgovinu
[15] životima svojim
[16] kuntum ima svojstvo potvrde, doista znate
[17] dat će vam i drugu nagradu koju vi volite
[18] porekla

فَأَيَّدۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ عَلَىٰ عَدُوِّهِمۡ فَأَصۡبَحُواْ ظَٰهِرِينَ ١٤

pa smo Mi osnažili one koji su povjerovali protiv neprijatelja njihovih, pa su postali gornji[19].

[19] vidljivi nad njima